



گراهام گرین

وزارت آموزش

ترجمه‌ی ناهید تبریزی - سلامی

30BOOK

سرشناسه: گرین، گراهام، ۱۹۹۱ - ۱۹۰۲ م.

Greene, Graham

عنوان و نام پدیدآور: وزارت ترس / نوشته‌ی گراهام گرین؛ ترجمه‌ی ناهید تبریزی - سلامی

مشخصات نشر: تهران: نشر چشمه، ۱۳۹۳

مشخصات ظاهری: ۲۱۹ ص.

شابک: 978-964-362-057-8

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: The ministry of fear

یادداشت: کتاب حاضر در سال‌های مختلف توسط ناشران متفاوت منتشر شده است.

موضوع: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.

شلمه‌ی افزوده: سلامی، ناهید (تبریزی)، - ۱۳۳۰، مترجم

رده‌بندی کانگره: ۱۳۹۳، ۶۶، ۱۷، ۳، PZ

رده‌بندی دیویی: ۸۲۴ / ۹۱۴

شماره‌ی کتابشناسی ملی: ۴۵۸۳۱۷۴



گراہام گرین

وزارت ترس

ترجمہی ناہید تبریزی - سلامی

30BOOK



cheshmehpublication



telegram.me/cheshmehpublication

www.cheshmeh.ir

زده‌بندی نثرچشمه: ادبیات - داستان غیرفارسی - زبان انگلیسی

وزارت ترس

گراهام گرین

ترجمه‌ی ناهید تیریزی - سلامی

ویراستار: محسن ایزم

چاپ: ویرجانی، تابا

تیرماه ۲۰۲۰

چاپ اول چشمه (چاپ دوم کتاب) پاییز ۱۳۹۹، تهران

ناظر فنی: چاپ: یوسف سرکشان

حق چاپ و انتشار محفوظ و مخصوص نثرچشمه است.

هرگونه اقتباس و استفاده از این اثر، مشروط به دریافت اجاره‌ی کپی نشر است.

شابک: ۸ - ۰۵۷ - ۳۶۲ - ۹۶۴ - ۹۷۸

تلفن دفتر انتشارات نثرچشمه:

۸۸۹۱۲۱۸۴ - ۵

دفتر فروش نثرچشمه:

تهران، خیابان انقلاب، خیابان پورحاجان بهرمنی، خیابان وحید نظری، شماره‌ی ۳۵

تلفن: ۶۶۴۹۲۵۲۴

کتاب‌فروشی نثرچشمه‌ی مرکزی:

تهران، خیابان کریم‌خان زند، پیش‌میزرای شیرازی، شماره‌ی ۱۰۷

تلفن: ۸۸۹۰۷۷۶۶

کتاب‌فروشی نثرچشمه‌ی کورش:

تهران، بزرگراه ستاری شمال، پیش‌خیابان پیامبر مرکزی، مجتمع تجاری کورش، طبقه‌ی پنجم، واحد ۲

تلفن: ۴۴۹۷۱۸۸۸ - ۹۰

کتاب‌فروشی نثرچشمه‌ی آرن:

تهران، شهرک قدس (ترب)، بناوار فرزندی، توسعه‌ی ده بزرگراه نیایش، خیابان حافظی، پیش‌خیابان فخارمقدم،

مجتمع تجاری آرن، طبقه‌ی ۲،

تلفن: ۷ - ۷۵۹۳۵۴۵۵

فهرست

- کتاب اول: مرد غمگین ۷
- فصل اول: مادران آزاد ۹
- فصل دوم: کارآگاه خصوصی ۳۶
- فصل سوم: ضرب و شتم پیش رو ۴۷
- فصل چهارم: شامگاهی با خانم بل ابرز ۶۵
- فصل پنجم: بین خواب و بیداری ۸۱
- فصل ششم: بی خبری ۸۹
- فصل هفتم: یک بار کتاب ۱۱۴
- کتاب دوم: مرد خوشحال ۱۴۱
- فصل اول: گفت و گو در آسایشگاه ۱۴۳
- فصل دوم: چرا از من می‌گریزی، مگر من چه کرده‌ام که تو را
چنین هراسان کرده است؟ ۱۸۰
- کتاب سوم: خرده‌ریزها ۲۰۱

- ۲۰۳..... فصل اول: مرگ به روش روم باستان
- ۲۳۲..... فصل دوم: تمیزکاری
- ۲۵۳..... فصل سوم: شماره‌های عوضی
- ۲۶۱..... کتاب چهارم: مرد کامل
- ۲۶۳..... فصل اول: پایان سفر

30BOOK

30BOOK

کتاب اول
مرد غمگین

«هیچ کس بی اجازه گذر نمی کند.»

دوک کوچک

فصل اول مادران آزاد

یک

در گاردن پارتی چیزی آن چنان وسوسه انگیز و مقاومت ناپذیر وجود داشت که توجه بی چون و چرای آرتور رو^۱ را به خود جلب می کرد. غرش آوای دسته‌ی موزیک و صدای توتنق توپ‌های چوبی بی که به نارگیل‌ها می خوردند او را به صیدی بی اراده و دست‌وپایسته تبدیل می کرد. البته آن سال، به خاطر وقوع جنگی که هنوز هم ادامه داشت، نارگیل نایاب بود: آثار این جنگ را می شد از فاصله‌های نامرتبی که بین خانه‌های خیابان بلومزبری^۲ به وجود آمده بود، دید — دودکش مسطحی در نیمه‌ی بالای یک دیوار که شبیه دودکش نقاشی شده روی یک خانه‌ی عروسکی بی ارزش بود و کلی آینه و کاغذدیواری سبز و از آن طرف نش بعدازظهر آفتابی صدای خش خش روغن خرد شده شیشه‌ها، مثل صدای برخورد موج‌های خسته‌ی دریا روی ساحلی سنگلاخی. با این همه میدان با پرچم‌های کشورهای مستقل و توده‌ای از پارچه‌های رنگارنگ، که پیدا بود کسی از زمان جشن‌های آزادی حفظ‌شان کرده، برای ایجاد فضایی شاد، منتهای سعی‌اش را کرده بود.

1. Arthur Rowe

2. Bloomsbury St.

آرتور رو مشتاقانه به نرده‌ها نگاه کرد - نرده‌هایی که هنوز بی آن‌که از مبارزان‌ها آسیبی دیده باشند برپا بودند. گاردن‌پارتی او را درست همچون معصومیت، معصومیتی که با کودکی، با باغچه‌ی خانگی کثیفی، و دخترانی در لباس‌های سفید تابستانی و عطر پرچین‌های پوشیده از گیاه و امنیت درآمیخته بود، به خود جلب می‌کرد. نمی‌خواست این دستاویزهای پرشاخ‌وبرگ احمقانه‌ای را که برای جمع‌آوری پول به قصد کمک به هدفی خاص به کار می‌گرفتند، مورد تمسخر قرار دهد. حضور کشیش که معمولاً غرقه‌ی لاتاری را اداره می‌کرد، اجتناب‌ناپذیر بود. پیرزنی هم با لباس گل‌داری که تا قوزک‌هایش می‌رسید و یک کلاه حصیری پرپری، رسماً اما باهیجان، مسابقه‌ی گنج‌یابی را رهبری می‌کرد (زین کوچکی، مثل باغچه‌ی بازی بچه‌ها، برای مخفی کردن جوایز در نظر گرفته شده بود).

با فرا رسیدن شب و تاریک شدن هوا مردم با شدت بیشتری به کندن زمین مشغول بودند - مجبور بودند به خاطر رعایت خاموشی ناشی از جنگ جشن را زودتر تعطیل کنند - در گوشه‌ای هم، زیر یک درخت چنار غرقه‌ی فال‌گیری برقرار بود که بی‌شبهت به دستشویی نبود. در آن بعدازظهر یکشنبه‌ی آخر تابستان، همه‌چیز به نظر عالی و فوق‌العاده می‌رسید. «آرامش را به تو هدیه می‌کنم، آرامشی که دنیا از آن بی‌خبر است...» این سرود فراموش‌شده‌ی جنگی قبلی که توسط دسته‌ی موزیک نظامی‌بی که برگزارکنندگان گاردن‌پارتی از جایی قرض کرده بودند، اجرا می‌شد، چشم‌های آرتور رو را پُر از اشک کرد: «هر چه باداباد، من تپه‌ماهورهای آفتابی‌ات را از یاد نخواهم برد.»

رو نرده‌ها را دور زد. وسوسه‌ی شرکت در گاردن‌پارتی هر لحظه بیشتر می‌شد. صدای سکه‌های یک‌پنی که از یک شیب مواج روی تخته‌ی بازی شطرنج می‌ریختند توجهش را جلب کرد. تعداد شرکت‌کننده‌ها کم بود و تعداد سکه‌ها هم. تنها سه غرقه‌ی فروش وجود داشت و آن‌ها که به گاردن‌پارتی رفته بودند، چون می‌خواستند در ازای پولی که برای خریدن بلیت داده‌اند، جایزه‌ای



Graham Greene
The Ministry of Fear
Translated by Nahid Tabrizi-Salami

www.cheshmeh.ir

ISBN-13: 978-964-362-057-8



9 789643 620578

داستان غیرفارسی ۱۴۱ . جهان کلاسیک

تومان ۲۵۰۰۰